

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

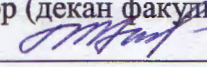
Имя студента дисциплины:

1. Содержание дисциплины
2. Длительность дисциплины
3. Структура дисциплины
4. Распределение дисциплины
5. Распределение дисциплины
6. Требования к результатам освоения дисциплины

Страница _____ из _____

- Перечислить в отчетной и анкетной форме
- Перечислить в отчетной и анкетной форме
- Перечислить в отчетной и анкетной форме

УТВЕРЖДАЮ
Проректор (декан факультета)



« ___ » _____ 2011 года

Наименование работы	Всего часов	Семестр IX	Семестр X
Общая трудоемкость дисциплины	126	130	101
Академическая работа			16
Самостоятельная работа		65	65
Итого часов по курсу		130	101

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СД.02.2 Практический курс перевода (второй иностранный язык),
5 курс

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и формы занятий

№ п/п	Наименование дисциплины	Практические занятия	
		Семестр IX	Семестр X
1	Грамматика, лексика, фразеология и переводческие техники	15	10
2	Переводческие техники и переводческие задачи на русский язык из иностранного языка	20	15
3	Устный перевод (аудирование и перевод)	40	35
4	Переводческие техники перевода с русского языка на иностранный язык	20	15
5	Практические задания, аудирование	15	10

Содержание

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	3
Список основной и дополнительной литературы	9

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор (декан факультета)
«___» _____ 2011 года

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
СД.02.2 Практический курс перевода (второй иностранный
язык), 5 курс

1. Цели и задачи дисциплины

Цель преподавания дисциплины:

Цель курса состоит в развитии основных практических навыков обработки текста различной направленности при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. Курс ориентирован на совершенствование навыков устного и письменного перевода, дальнейшее развитие умений понимать и интерпретировать устные и письменные сообщения различного типа и тематики.

Задачи изучения дисциплины:

1. Совершенствование навыков универсальной переводческой скорописи.
2. Дальнейшее развитие умений письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.
3. Совершенствование навыков устного перевода (перевод с листа, последовательный перевод).
4. Расширение словарного запаса обучающихся за счет введения активно вводимой тематической лексики.
5. Расширение страноведческих знаний.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Студент должен уметь:

- Переводить в устной и письменной форме предложенный текст (микротекст, текст, интервью, официальная беседа и т.д.) по определенной тематике с русского языка на английский, с английского языка на русский.
- Излагать предложенный на слух текст с помощью универсальной переводческой скорописи, обращая особое внимание на прецизионную лексику.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр IX	Семестр X
общая трудоемкость дисциплины	5	5	
лекторные занятия			
практические занятия			
самостоятельная работа	0		
итогового контроля		экзамен	экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Практические занятия	
		Семестр IX	Семестр X
1	Речевая техника, мнемотехника и переключение	15	11
2	Письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский	20	15
3	Устный последовательный перевод	40	35
4	Перевод текстов, содержащих пословицы, поговорки, фразеологизмы и устойчивые выражения	20	15
5	Прецизионная информация, контрастивная	10	10

	топонимика		
6	Устный перевод с листа	20	15

4.2. Содержание разделов дисциплины

1. Речевая техника, мнемотехника и переключение. Выполнение упражнений, направленных на отработку четкости артикуляции, интонации, скорости речи. Скороговорки. Выполнение упражнений, направленных на расширение объема оперативной памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой. Эхо-повтор. Перечислительные ряды. Логические операции. Мнемостиhi. «Снежный ком».
2. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский. Перевод и реферирование текстов, аутентичных материалов по темам: Youth Problems, Modern Family, Choosing a Career. Лингвистический анализ текстов по данной тематике. Работа с вокабуляром. Выполнение упражнений по текстам.
3. Устный последовательный перевод. Дальнейшее развитие умений в данном виде перевода. Выполнение упражнений по изучаемым темам. Работа с аудио и видеоматериалами.
4. Перевод текстов, содержащих пословицы и поговорки, фразеологизмы и устойчивые выражения. Различные упражнения на перевод текстов, содержащих данные единицы с акцентом на адекватность полученного перевода.
5. Прецизионная информация, контрастивная топонимика. Упражнения на перевод числовых рядов, дат, процентов, имен собственных, географических названий, названий денежных единиц разных стран.
6. Устный перевод с листа. Дальнейшее развитие умений в данном виде перевода. Выполнение упражнений и перевод текстов по изучаемым темам.

5. Лабораторный практикум не предусмотрен

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6. 1. Рекомендуемая литература

а) основная лит ерат ура:

1. Мединская, Н.Б. Практический курс перевода по первому иностранному языку. Английский язык / Н.Б. Мединская. – Томск : Издательство ТГПУ, 2005. – 32 с.
2. 1.Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Издательство «Экзамен», 2006. – 350 с.
- 3.

б) дополнит ельная лит ерат ура:

1. Бурак, А.Л. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1 : Уровень слова / А.Л. Бурак. – М. : Р.Валент, 2002. – 152 с.
2. Ланчиков, В.К. Техника перевода 2. Лексические проблемы передачи экспрессивности / В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. – М. : Р.Валент, 2007. – 200 с.
3. Мухортов, Д.С. Практика перевода / Д.С. Мухортов. – М. : Высшая школа, 2006. – 256 с.
4. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Р.Валент, 2007. – 240 с.
5. Робинсон, Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М. : Кудиц-Пресс, 2007. – 304 с.

6. Чужакин, А.П. Мир перевода – 3 / А.П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2003. – 200 с.
7. Evans, V. Upstream Upper Intermediate / V. Evans, B. Obee. – Newbury : Express Publishing, 2008. – 264 p.
8. Haines, S. Landmark Upper Intermediate / S. Haines, B. Stewart. – Oxford : Oxford University Press, 2006. - 160 p.

6. 2. Средства обеспечения освоения дисциплины

- учебники;
- учебные пособия;
- центральные периодические издания;
- методические сборники и разработки;
- DVD и CD материалы.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- специально оборудованные аудитории;
- компьютерный класс (12 компьютеров);
- демонстрационное оборудование (экран и проектор);
- телевизор;
- магнитофон;
- DVD-плеер.

8. Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины

8.1. Методические рекомендации преподавателю

На уроке целесообразно разбирать ошибки при переводе после ответа, обращая внимание не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации.

На занятиях ведется дальнейшая работа по устному последовательному переводу, переводу текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

8.2. Методические рекомендации для студентов

8.2.1. Перечень примерных вопросов и заданий для самостоятельной работы

1. Проанализируйте английский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык.
2. Проанализируйте текст и сравните выделенные в нем единицы с русским переводом. Определите, насколько успешно переводчику удалось преобразовать эти единицы. Предложите свой вариант перевода.
3. Переведите текст, сохранив основное сообщение и пропуская подробности.
4. Переведите текст, запомните содержащуюся в нем информацию.
5. Запишите под диктовку, используя У П С.
6. Прослушайте и переведите текст интервью, выступления.

8.2.2. Содержание экзамена

IX семестр

1. Аудирование
2. Последовательный перевод английского текста
3. Последовательный перевод русского текста

X семестр

1. Аудирование
2. Последовательный перевод английского текста
3. Последовательный перевод русского текста

8.2.3. Образец экзаменационных текстов

How English Family Life Has Changed Since the Eighteenth Century

The majority of English families of the pre-industrial age – until the mid-eighteenth century – lived in a rural location. Many of them owed a small piece of land and all family members were involved in agricultural work, usually growing food for their own consumption

parent to child.

The process of industrialisation in the second half of the eighteenth century and during the nineteenth changed life for the majority of the population. The use of steam to power machinery required large buildings and this resulted in the construction of numerous factories in many towns and cities. Men, women and children were employed as individuals for a wage, often by different employers. When home and workplace were physically separated, husbands, wives and children were also physically separated for a good part of their time, especially as working hours were generally very long. Despite this, men were still regarded as the head of the household.

Few children now worked with their parents at home, and so could not learn by watching them at work. There were jobs which were open to children rather than to adults, such as sweeping chimneys. Gradually children's working hours were limited and their employment prohibited and at last education became compulsory.

Можно ли совместить карьеру и семью?

Женщины упорно боролись за свои права. Столетиями. Наконец-то женщины победили. И, конечно, начали осваиваться в новых для себя областях.

Если раньше считалось, что женщина «устроила свою жизнь» тогда, когда она вышла замуж и родились дети, то современные женщины связывают «устройство жизни» именно с карьерой. И неважно в какой области – то ли она хочет стать продавщицей, то ли директором коммерческой фирмы.

Но директором не становятся за один день. И в какой-то момент оказывается, что годы уходят, еще немного – поздно будет заводить детей, а «подходящие мужья» тоже становятся все старше. Тогда делается попытка совместить карьеру с браком.

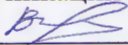
Вот только один пункт – брак предполагает определенные обязанности. Брак – это не только ежедневные радости. Ему тоже нужна помощь. Да, идеально, если бытовыми проблемами занимаются оба – и муж, и жена. Прекрасно, если муж помогает готовить обед или даже готовит его сам. Замечательно, если он моет посуду. А если нет? У него ведь тоже есть работа и карьера.

Бросать свою работу не хочется никому: ни мужу, ни жене. Оба считают, что они способны достичь карьерных вершин. При этом никому из родителей не хватает времени на домашние обязанности и на воспитание детей. Так всё-таки возможно ли совместить семью и карьеру?

Программа составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация (специальность 031202.65 – Перевод и переводоведение).

Программу составила:

специалист по учебно-методической работе кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

 /Д.А. Белкина/
подпись


Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 1 от «29» августа 2011 г.

Зав. кафедрой  /Л.Г. Ананьева/
подпись

Программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков ТГПУ

Председатель методической комиссии ФИЯ  /С.М. Копшарова/
подпись

Согласовано:

Декан ФИЯ  /И.Е. Высотова /
подпись

Список основной и дополнительной литературы

Основная лит ерат ура:

1. Мединская, Н.Б. Практический курс перевода по первому иностранному языку. Английский язык / Н.Б. Мединская. – Томск : Издательство ТГПУ, 2005. – 32 с.
2. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Издательство «Экзамен», 2006. – 350 с.

Дополнит ельная лит ерат ура:

1. Бурак, А.Л. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1 : Уровень слова / А.Л. Бурак. – М. : Р.Валент, 2002. – 152 с.
2. Ланчиков, В.К. Техника перевода 2. Лексические проблемы передачи экспрессивности / В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. – М. : Р.Валент, 2007. – 200 с.
3. Мухортов, Д.С. Практика перевода / Д.С. Мухортов. – М. : Высшая школа, 2006. – 256 с.
4. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Р.Валент, 2007. – 240 с.
5. Робинсон, Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М. : Кудиц-Пресс, 2007. – 304 с.
6. Чужакин, А.П. Мир перевода – 3 / А.П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2003. – 200 с.
7. Evans, V. Upstream Upper Intermediate / V. Evans, B. Obee. – Newbury : Express Publishing, 2008. – 264 p.
8. Haines, S. Landmark Upper Intermediate / S. Haines, B. Stewart. – Oxford : Oxford University Press, 2006. - 160 p.